

Наталья Козлова

г. Чита, Российская Федерация

**Ассиметричные диалексемы («ложные друзья переводчика»)
в английском языке**

The article deals with the translator's false friends in the English language. The author describes the classification of such lexical units. The peculiarities and special characteristics of the homonymous interlanguage correspondences are given. The ways of translating the misleading words of foreign origin are analysed.

Key words: translator's false friends, homonymous interlanguage correspondences, cross-lingual parallelism, the ways of translation, classification, lexical units.

Впервые французские лингвисты М. Кесслер и Ж. Дероккиньи ввели термин «ложные друзья переводчика» в 1928 году и определили его следующим образом: это «слова, идентичные по внешнему оформлению в двух или нескольких языках, но имеющие разное значение» [1, с. 235]. Данное лингвистическое понятие А.В. Федоров характеризует следующим образом: «Слово, полностью или частично совпадающее (или близкое к нему) по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости (отнесенности к одной общей сфере применения). Последнее обстоятельство как раз и обуславливает частую возможность ошибок» [2, с. 191]. Определение К.Г. Готлиба звучит следующим образом: «. слова двух или более языков, которые ввиду сходства их формы и содержания могут вызвать ложные ассоциации», что впоследствии приводит к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а также при переводе – искажает смысл, нарушает лексическую сочетаемость, неточно передает стилистическую окраску, приводит к неверному употреблению слова» [3, с.91]. В английском языке носят название, заимствованное из французского языка “faux amis”. Во французском языкознании они получили название “faux amis du traducteur”; в английской лингвистической терминологии для обозначения этих слов существует описательный оборот – “misleading words of foreign origin”, “deceptive cognates”, “translator's false friends”.

В лингвистических науках, таких как теория перевода, переводоведение, практика перевода, существует несколько названий «ложных друзей переводчика», а именно: «ассиметричные диалексемы»,

«межъязыковые мнимые ассоциаты», «ложные эквиваленты», «псевдоинтернационализмы», «межъязыковые параллели», «межъязыковые омонимы», «межъязыковые паронимы», «межъязыковые аналогизмы», «интерлексемы», «ложные аналоги», «квазиэквиваленты» и другие.

Этой интересной и сложной проблемой занимались как отечественные, так и зарубежные исследователи. Среди них И. Арнольд, С. Влахов, Я. Рецкер, В. Акуленко, Р. Погорелова, А. Аникин, Е. Вартумян, С. Флорин, Л. Бархударов, И. Гальперин, И. Корунец, Л. Дайненко, В. Комиссаров, К. Готлиб, И. Хореа, М. Кисс, Р. Хилл и др.

Если сопоставить два языка – английский и русский – данный языковой феномен предполагает несколько групп.

В первую входят те слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно иное значение. Например, *assurate* – точный, а не аккуратный; *actual* – действительный, а не актуальный; *advocate* – сторонник, защитник, а не адвокат; *aspirant* – претендент, а не аспирант; *bullion* – слиток (золота или серебра), а не бульон; *clay* – глина, а не клей; *complexion* – цвет лица, а не комплекция; *compositor* – наборщик, а не композитор; *corpse* – труп, а не корпус; *data* – данные, а не дата; *decade* – десятилетие, а не декада; *decoration* – знак отличия, украшение, а не декорация и др. [4, с. 15].

Ко второй группе ассиметричных диалексем относятся наиболее сложные случаи, когда совпадают слова в одном или двух значениях с русскими эквивалентами, но различаются в других значениях. Приведем примеры: *authority* – власть (реже – авторитет); *activity* – деятельность, (реже – активность); *aggressive* – энергичный, настойчивый, а не только агрессивный; *balance* – сальдо, остаток, а не только баланс; *cabinet* – мебельная секция, а если и кабинет, то министров, т.е. правительство; *camera* – фотоаппарат (реже – камера); *character* – персонаж, а не только характер; *champion* – борец, поборник, а не только чемпион; *collect* – брать, а не только собирать или коллекционировать; *concrete* – бетон, а не только конкретный; *conductor* – проводник, дирижер, а не только кондуктор; *conference* – встреча, а не только конференция; *contribution* – вклад (реже – контрибуция); *control* – управлять, а не только контролировать; *convention* – съезд, а не только конвенция; *copy* – экземпляр, а не только копия; *correspondence* – соответствие, заметка в газете, а не только корреспонденция и переписка; *credit* – заслуга, а не только кредит; *critical* – очень важный, а не только критический; *department* – управление, факультет (США), министерство (США), а не только департамент; *dramatic* – решающий, а не только драматический/

драматичный; element – стихия, а не только элемент; figure рисунок, цифра, а не только фигура; intelligence – разведка, а не только интеллект и ум; interest – процент (в банке), а не только интерес; international – международный, иностранный (студент в США), а не только интернациональный и др.

В особую группу входят такие слова, которые близкие, но не идентичные по написанию и звучанию и соответственно имеющие разные значения. Например, accept (v) – принимать, except (conj) – кроме (за исключением); access (n) – доступ (к чему-либо), accession (n) – повышение (по службе), вступление (в организацию); adapt (v) – приспособить, adopt (v) – принимать, усыновлять; addition (n) – добавление, edition (n) – издание; affect (v) – воздействовать, влиять, effect (v) (n) – производить, выполнять; эффект; allusion (n) – ссылка на что-либо, illusion (n) – иллюзия, самообман, elusion (n) – уклонение; ante- (prefix) – до (ранее) и перед; antechamber; anti – (prefix) – анти, против; anti-war; avoid (v) – избегать, evade (v) – уклоняться (от уплаты налогов, human (a) – человеческий (антрополог.), humane (a) – человеческий, гуманный; ingenious (a) – изобретательный, искусный, ingenuous (a) – искренний, прямой, простой; later (adv) – позже, latter (a) – последний из перечисленных, letter (n) – буква, письмо; lose (v) – терять, loose (v) – свободный, без ограничений и др. [4, с. 19-22].

Интерес к этой категории лексики повышается по причине допущения множества неточностей в переводе и ошибочных решений переводчиков. Трудность перевода заключается в том, что, особенно начинающий, переводчик допускает в переводе буквализмы, опираясь на знакомую графическую и фонетическую форму слова, а также нарушает нормы языка перевода, особенно в области сочетаемости слов.

При изучении иностранного языка мышление на родном языке автоматически переносится на изучаемый язык, вследствие этого подсознательного процесса переноса языковых привычек на использование иностранного возникают ложные аналогии из-за сходства и идентичности материала двух языков по звучанию и функции. Для того, чтобы избежать ошибок при переводе, необходимо обращать внимание на различные значения слов, выбирать одно из множества, наиболее подходящее. Выбирая, нужно учитывать общее содержание предложения, контекста, жанра, стиля, идеи текста языка источника. Приведем несколько примеров перевода подобной лексики на английский язык.

<i>«Ложные друзья переводчика»</i>	<i>Буквальный перевод (первый напрашивающийся вариант)</i>	<i>Адекватный перевод</i>
официальное лицо	official person	public officer; official
финальная игра на кубок	final game for the cup	cup final
гениальное изобретение	invention of genius	great invention
контингент избирателей	contingent of voters	the electorate
ходячая энциклопедия	walking encyclopedia	walking library
романист	romanist	novelist
сотрудник по внешним контактам (с др. лицами и организациями)	outside contact employee	public relations officer
формальная истина	formal truth	apparent truth

Проанализировав примеры, можно сделать вывод о том, что полного совпадения значений и сочетаемости нет.

Нужно отметить особые случаи перевода «ложных друзей переводчика» с родного языка на иностранный. Приведем пример перевода следующего предложения на английский язык: «По мере своего роста Нью-Йоркскому университету, подобно многим другим городским учреждениям, долгое время приходилось мириться с плохо оборудованными *классами*, библиотеками, лабораториями и ощущать недостаток в жилой площади для *преподавательского состава* и студентов».

В качестве типичного перевода обычно делается следующий: “With the growth N.Y.U. like many other city *establishments (enterprises)* had for a long time (long period) to put up with poorly equipped *classes*, libraries, laboratories and feel a shortage of dwelling space for both the *teaching staff* and students”. Между тем, адекватным переводом на английский язык может служить, например, следующий вариант: “As it grew over the years, N.Y.U. like many other urban *institutions*, had, for a long period, to contend with inadequate *classrooms*, libraries and laboratories and experience a lack of housing for both the *faculty* and students”.

Из «типичного» перевода на английский язык следует, что слово *учреждение* обычно переводится *establishments*, *классы* – *classes*, *преподавательский состав* – *teaching staff*. В целом данный перевод можно признать правильным, но в приведенном выше варианте

имеется ряд стилистических нарушений. Причиной подобных стилистических сдвигов являются «ложные друзья переводчика», хотя проявляются они здесь особенно. Дело не в том, что некоторые лексические единицы употреблены неправильно, а в том, что наиболее употребительные английские эквиваленты не были использованы в данном переводе, так как в сознании переводящих, для которых родным языком является русский, с ними ассоциируются другие (более прочные) ассоциации. Очевидно, изучающими английский язык усваивается, что *класс* по-английски *class*, *учреждение* – *establishment* (*enterprise*), преподавательский состав – *teaching staff* и др. [5, с. 41-44].

Еще одной причиной, которая ведет к неадекватному переводу с русского языка на английский, является несовершенство (особенно в плане полноты раскрытия значений) существующих русско-английских словарей. Например, в большом русско-английском словаре А.И. Смирницкого слово *благополучие* рекомендуется переводить *prosperity, well-being*, в словаре В.К. Мюллера – *well-being, security, happiness, felicity*. В то же время в этом значении употребляется слово *health*, но, к сожалению, словари это значение не регистрируют. Между тем по-английски часто говорят: *the health of the city благополучие города, mepace to the economic health of the country угроза экономическому благополучию (процветанию) страны*. Слово *аспирантура* в вышеупомянутом словаре А.И. Смирницкого предлагается переводить на английский язык *post graduate studentship, research studentship, post graduate course of study*. Это довольно длинный синонимический ряд. И в нем отсутствует часто употребляемый американский термин – *graduate school*. Например, А.Д. Швейцер в «Перевод и лингвистика» дает следующую дефиницию этому термину: “*Graduate school – a school, usually a division of a college or university, offering courses leading to degrees more advanced than the bachelor’s degree* [6, с. 183-184].

Отсюда следует, что при переводе текстов с русского языка на английский не всегда можно положиться на русско-английские словари. Для переводчиков, стремящихся добиться мастерства в этой области, необходимы англо-английские словари и справочники.

Таким образом, «ложные друзья переводчика» в английском языке многочисленны, представляют собой достаточные трудности при переводе. Необходимо, в данном случае, обращать внимание на многозначность, а не только на сходство звучания или формы.

Несмотря на то, что в последнее время заметнее становится тенденция к постепенному стиранию разногласий относительно семантики международных терминов, вопрос перевода «ложных друзей переводчика» остается актуальным и нуждается во всестороннем и систематическом исследовании.

Литература

1. Koessler M. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs). P.: Librairie Vuibert, 1928. 387 p. 2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с. (Студенческая библиотека). 3. Апетян М.К. Ложные друзья переводчика в английском языке. *Молодой ученый*. 2014. № 14. С. 91-93. <https://moluch.ru/archive/73/12468/>. 4. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian). 4-е изд., перераб. и доп. Мн.: «ТетраСистемс». 2004. 320 с. 5. Крупнов В.Н. Английский язык: общественно-политическая лексика. Под ред. Проф. Л.С. Бархударова. М.: Междунар. Отношения, 1979. 232 с. 6. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 7. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1969. 364 с.

Ольга Косович

м. Тернопіль, Україна

Мовна лакунарність як перекладацька проблема (спроби класифікації лакун)

The article discusses the existence of lacunas in the language as a translation problem and possible solutions to reach the translation equivalence. The author emphasizes that the study of language lacunas remains one of the most promising areas in comparative linguistics. Several types of lacunas are differentiated. An important result of this study is the vocabulary of lacunas (over 400 units), which contains translations of the culture-specific names that are not included in “Phraseological dictionary of the Ukrainian language”.

Key words: language, translation problem, lacuna, culture-specific vocabulary, classification of lacunas.

Відомо, що у процесах співставлення лексики двох мов можна виявити лакуни, «білі плями» на семантичній карті однієї з мов. У розумінні більшості лінгвістів ці прогалини з'являються в результаті відсутності еквівалента у вигляді слова слову іншої мови. Так, за визначенням Ж.-П. Віне і Ж. Дарбельне: “Il y a lacune chaque fois qu'un signifié de L.D. (langue de départ) ne trouve pas de signifiant habituel dans L. A. (langue d'arrivée), p. ex., l'absence d'un seul mot pour rendre “shallow” (peu profond)” [12, с. 10].